

## **La importancia de los diccionarios guaraníes de Montoya para el estudio comparativo de las lenguas tupí-guaraníes de hoy\***

Wolf DIETRICH

*Romanisches Seminar der Universität - Münster, Alemania*

1.1. El «descubrimiento» de las llamadas lenguas tupí-guaraníes está documentado en las obras de los misioneros jesuitas de los siglos XVI y XVII. La misión jesuítica empezó, en la costa brasileña, con la llegada del padre Manuel da Nóbrega y otros a Salvador de la Bahía de Todos los Santos, el 29 de marzo de 1549 (HANDELMANN, [1860] 1987:110-114). Según el historiador Handelman, uno de esos padres, el padre João de Azpilcueta Navarro, se puso, inmediatamente, a estudiar la lengua de los indios y, hacia el año 1550, emprendió la edición de una pequeña gramática, de una traducción de oraciones y de una catequesis en la más tarde llamada lengua brasílica. Desafortunadamente, el manuscrito de estas obras, que nunca se imprimieron, se ha perdido. La obra cumbre de la lingüística jesuítica del siglo XVI es el *Arte de Grammatica da Lingoa mais usada na costa do Brasil*, del padre José de Anchieta, de 1595. A partir de 1621 podemos contar con el manuscrito del *Vocabulario na lingoa Brasílica*, anónimo, compuesto probablemente por un padre de Bahía. Aunque este *Vocabulario* parece haber servido de base para otros pequeños diccionarios de la lengua general, no se puede comparar, tanto por la riqueza como por el análisis lingüístico, con la obra de Antonio Ruiz de Montoya, de que hablaremos aquí con más detalles.

1.2. A continuación nos dedicaremos a estudiar el nombre que se da a esta lengua. Los viajeros y aventureros, como Jean de Léry y Hans Staden, por ejemplo, mencionan la lengua de la tribu con la cual entran en contacto, en su caso la de los Toupinambaults o Tupinambá. Sin embargo, en la literatura jesuítica, desde los principios, no se encuentra nada más que "língua brasílica" o "língua geral (da costa do Brasil" o "do Brasil)". Hasta mediados del siglo XIX no aparecen ni los términos "tupinambá" o "tupiniquim", ni "tupí" en la literatura brasileña. Volveremos más adelante al problema del nombre "tupí" y de su uso en tiempos modernos. Por lo que concierne a la diferencia entre el llamado "tupí antiguo", atestado por Anchieta y otros, y el "guaraní antiguo", documentado por Montoya, ésta se limita principalmente a dos criterios, mencionados ya por Anchieta, es decir, al mantenimiento de

---

\* Agradezco al Dr. Aryon D. Rodrigues, de las Universidades de Brasilia y de Campinas (Brasil) la gentileza de leer una versión anterior de este artículo y de discutir conmigo algunos problemas tratados aquí. Es evidente que yo soy responsable de todos los errores que hayan permanecido. Agradezco además a la Dra. Olga Mori, de la Universidad de Münster, la amabilidad de haber corregido la lengua y el estilo de esta contribución.

las consonantes finales de las palabras en tupí y su caída en guaraní y a la preservación de /s/ intervocálica en tupí y su cambio en /h/ en guaraní (cf. n. 2)<sup>1</sup>.

1.3.1. En el interior del continente, el «descubrimiento» de la lengua guaraní empieza con la misión jesuítica en la provincia de Guairá, en el interior del actual Estado brasileño de Paraná, a orillas del Alto Paraná y de sus afluentes, entre el Paranapanema y el Iguazú. De la época anterior, es decir más o menos de los años cuarenta del siglo XVI, tenemos las descripciones bastante detalladas del soldado alemán Ulrich Schmidl (SCHMIDL, 1567), que ha explorado, bajo el mando de los capitanes Juan de Ayolas, Irala y Núñez Cabeza de Vaca, las regiones del Río de la Plata, del Paraná, del Paraguay y del Chaco hasta Bolivia. Asistió a la fundación de Asunción, donde, entre los muchos pueblos chaqueños que dominaban la región, los carios eran los únicos del grupo tupí-guaraní. Schmidl menciona la existencia de guaraníes en esta región bajo el nombre de carios, como era usual en aquella época (METRAUX, 1963:69). Los carios (carijós) se extendían del Río Paraguay hasta la costa atlántica del Sur brasileño. Acerca de los tupíes, que vivían en tierras del Rey de Portugal, dice que "hablan un idioma igual al de los carios; hay solamente pequeñas diferencias entre ambas lenguas" (SCHMIDL, en LOPEZ, 1985:217). Schmidl, sí, habla de "tupíes", pero este uso se pierde después de Anchieta. Parece que los guaraníes que llevan este nombre entraron a tierras del actual Paraguay oriental, especialmente a la región de Asunción, con la emigración de los Jesuitas del Guairá que bajaron por el Río Paraná. Es posible que los carios se hayan mezclado con ellos en las *reducciones* del Paraguay y de Misiones, abandonando así su nombre y su identidad.

1.3.2. Pasaron más de 70 años desde la fundación de Asunción, en 1537, hasta el inicio de la misión de los Jesuitas en el Guairá, en 1609. Antonio Ruiz de Montoya, nacido en Lima en 1585, entró a la orden en 1606, se formó en Tucumán (Argentina) y vivió en la provincia de Guairá a partir de 1612. Allí aprende el guaraní, allí tiene los informantes para las notas que toma del uso de la lengua, que más tarde le servirán para la confección de sus diccionarios y de su gramática.

1.3.3. Lamentablemente, Montoya no nos dice nada acerca de las diferentes tribus de guaraníes, de las diferencias dialectales que podemos imaginarnos entre los Carijós o Carios del sureste brasileño y los Itatines y Guaraníes del actual Paraguay, y de muchos otros, cuyos nombres actuales no podemos fácilmente identificar con los de su época. Él habla de "lengua guaraní" en los títulos de sus obras y es evidente que ya usa el término para designar la lengua general del Paraguay. Afortunadamente, a veces indica en su diccionario variantes fonéticas de las palabras, sobre todo en el caso del pasaje de la /c/ intervocálica, conservada evidentemente en algunos dialectos, a la /s/, conservada en otros, y a la /h/ intervocálica del

---

<sup>1</sup> Montoya anota las consonantes finales, mudas en la forma básica, pero presentes en ciertas combinaciones con sufijos, mediante un punto entre la forma básica y la consonante latente (**tajy.r** "hija" es una fórmula para la entrada del diccionario; ella aparece en realidad, sea como **tajy** "su hija" o, por ejemplo, como **tajyr-a** "hija" (sin marca de posesión).

guaraní paraguayo (**kuarasy** frente a **kuarahy** "sol")<sup>2</sup>, pero no da informaciones particulares sobre quién usaba esta o aquella forma.

1.4.1. En 1620, Montoya, nombrado "Superior de todas las Misiones", se trasladó a Asunción para hacerse cargo de la dirección del Colegio. Sin embargo, no lo dejaron tranquilo los crecientes ataques de los bandeirantes de San Pablo, que, ayudados por los colonos españoles, buscaban esclavos entre los indios de las misiones. Como las autoridades españolas no podían o no querían defender ni a los Jesuitas ni a sus indios, en 1631 ellos se vieron obligados a abandonar el Guairá y a dejárselo a los portugueses. Era la época de la unión entre España y Portugal y el Rey Felipe IV no hacía nada contra los portugueses en América. Montoya organizó la retirada de los Jesuitas con unos 10.000 indios río abajo y el establecimiento de nuevas reducciones en el Sur del Paraguay, es decir al Norte y al Sur del Río Paraná.

1.4.2. La lengua común usada en estas reducciones guaraníes era "el guaraní", sin que se hablase de variantes fonéticas, morfológicas o léxicas. Se sabe algo sobre la política lingüística o, mejor, de la planificación de una lengua vehicular única. Basta mencionar la obra del Padre Melià, "La création d'un langage chrétien dans les réductions des Guaraní au Paraguay", del año 1969. A partir de aquella época, el guaraní paraguayo ya no se considera "lengua tribal", sino "lengua desviada". Esta lengua moderadamente planificada se refleja también en las obras de Ruiz de Montoya, tanto en la terminología cristiana que contienen como en algunos términos de la vida social<sup>3</sup>. Pero esto afecta sólo una parte del léxico, apenas la gramática. El guaraní "jesuítico" conservó las estructuras básicas de la semántica léxica y de la gramática del guaraní original, tanto que se pueden ver fácilmente las correspondencias semánticas y morfológicas con las demás lenguas de la misma familia.

1.4.3. En 1637, Montoya viajó a Madrid para rogarle al Rey Felipe IV que se concedieran armas de fuego a los indios para una mejor defensa de las reducciones. Como el Rey, indeciso, daba largas al asunto, Montoya, que había traído sus notas, tuvo tiempo para acabar y hacer publicar sus obras lingüísticas del guaraní. En 1639 aparecieron la historia de la misión jesuítica del Paraguay bajo el título *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús, en las Provincias del Paraguay, Paraná, Uruguay, y Tape* y el primer diccionario, el *Tesoro de la lengua guaraní*, de 407 páginas de 4 columnas cada una. Esta obra clave contiene la parte guaraní-castellano. El año siguiente aparecieron el *Catecismo de la lengua guaraní* y, en un volumen, *Arte, y Bocabulario de la lengua guaraní*, de 100 páginas el *Arte* y de 610 páginas de 2 columnas cada una el *Vocabulario*, que constituye la parte castellano-guaraní. Aunque la unión personal entre Portugal y España se terminó en el mismo año 1640, Montoya finalmente no logró nada del Rey y por lo tanto regresó a Lima,

<sup>2</sup> No es fácil averiguar cuál era el valor fonético del grafema <ç> en la grafía de Montoya. Daniele M. Grannier Rodrigues (1990:18) argumenta en favor de la africada, documentada en el apapocuva y el guarayo. En guaraní antiguo y en muchos dialectos actuales se neutraliza la oposición /c/ - /č/ después de la vocal palatal /i/, donde aparece únicamente /č/. Según la señora de Rodrigues, /č/ se explica más fácilmente a partir de la existencia de /c/ que de /s/.

<sup>3</sup> Véase el ejemplo bien conocido del concepto de "dinero", cuyo uso estaba prohibido en las reducciones. Aparece en los diccionarios de Montoya como **kuarepotí ju** "dineros de oro", literalmente "dinero amarillo" y **kuarepotí** "dinero de plata", lit. "dinero blanco". El término **kuarepotí** se ha formado a partir de **kua.r** "agujero, pozo" y **t-epotí** "excremento, suciedad", de modo que el significado "metal" está representado por el sintagma "excremento de minas" (véase bajo la entrada **tepotí**).

sin volver nunca a las misiones. Se quedó en Lima, buscando constantemente el apoyo del virrey en favor de las *reducciones*. Murió allí en 1652.

1.5. No quiero entrar aquí en los detalles de las ediciones posteriores de los diccionarios<sup>4</sup>, pero tampoco puedo dejar de volver al problema del nombre "tupí" al que aludí más arriba (cf. 1.2.). Montoya no habla nunca de "tupí", sino sólo de "guaraní". Todos los misioneros de la época colonial del Brasil, Anchieta, Figueira, y los autores de vocabularios usan términos como "língua do Brasil", "língua geral do Brasil", "língua brasílica", pero nunca "língua tupinambá". A mediados del siglo XIX, finalmente, el poeta romántico brasileño Gonçalves Dias habla de la nación "tupí". Hasta el novelista romántico brasileño, José de Alencar, publicó, en 1857, su novela del patrimonio nacional bajo el título "O Guarani", no "O Tupi". Pero a partir de aquella época, el creciente nacionalismo y las controversias entre Paraguay, nación de lengua guaraní, y el Brasil contribuyeron a que los brasileños buscaran su propio origen indígena. Según los estudios de Ingrid Schwamborn sobre los orígenes de la novela de José de Alencar (SCHWAMBORN, 1987), fue el historiador y político Francisco Adolfo de Varnhagen, Visconde de Porto Seguro, de descendencia alemana, quien introdujo y propagó el uso de "tupí" en lugar del término imparcial "lengua indígena" o "guaraní", ya que, a más tardar a partir de la Guerra de la Triple Alianza contra Paraguay (1865-1870) el guaraní era la lengua del enemigo. Entre los editores de Montoya se encuentra también Varnhagen. Su edición de 1876 se caracteriza no sólo por una nueva justificación tipográfica del texto de ambos diccionarios y de la gramática, sino por añadir a los títulos *Arte*, *Tesoro* y *Vocabulario de la lengua guaraní* la calificación "o más bien tupí", diciendo en la introducción al *Vocabulario*, págs. IV y V, que "esa lengua [es decir el guaraní], con insignificantes alteraciones, era la propia tupí, general en todo el Brasil ...; que ya antes había sido reducida a gramática y a vocabularios por los misionarios del Brasil, como Anchieta, Veiga, Figueira, Araujo y otros". A partir de aquella época se ha establecido la distinción entre el tupí, brasileño, y el guaraní, paraguayo, distinción que en toda la historia anterior no se había hecho con estos términos. Esto no cambia el asunto mismo, pero tiene su interés para la historia de las ideas.

2.1.1. Para poder determinar las cualidades de los diccionarios guaraníes de Montoya, vamos a distinguir los puntos de vista histórico y actual. En cuanto a su mérito histórico en la lexicografía de su época, cabe preguntarse primero cuáles podían ser sus modelos. Si empezamos por los diccionarios de la misma familia lingüística anteriores a Montoya, diremos que no es probable que él haya conocido el ya mencionado *Vocabulario na lingua Brasilica*. Se trata, además, de un diccionario portugués-tupinambá, es decir, de una lista de correspondencias tupinambáes de conceptos portugueses y no de un "tesoro" de las raíces léxicas y de los conceptos semánticos de la lengua indígena. Tal tesoro tupinambá- portugués está siendo preparado actualmente por Aryon D. Rodrigues.

2.1.2. Entre los diccionarios que Montoya pudo conocer durante sus estudios juveniles, los bilingües del latín y español de Nebrija, modelos de toda la lexicografía española ulterior (ALVAR, 1992:637-638), ocupan ciertamente un puesto primordial. Estos diccionarios de finales del siglo XV sirvieron también de modelo a los primeros diccionarios del quechua, al de Fray Domingo de Sancto Thomas, de 1560; al del anónimo *Arte y Vocabulario en la Lengua General del Perú llamada quechua*, publicado en Lima en 1586; al de Fray Juan

---

<sup>4</sup> Véase a este respecto MELIA - de Almeida Saul - Muraro 1987:231-235.

Martínez, de 1604; y al famoso del Padre Holguín, de 1608, publicado, como el anterior, en la misma ciudad nativa del Padre Ruiz de Montoya. De ahí que se pueda suponer que Montoya haya conocido estas obras y que haya tratado de crear una obra igualmente valiosa para el guaraní. Su *Tesoro*<sup>5</sup> comprende 5.500 entradas, más unas 580 palabras que no tienen entrada propia, sino que se hallan escondidas en otras entradas del *Tesoro* o en el *Vocabulario* (cf. CADOGAN, 1962-63). Además, cada entrada abarca una rica fraseología, destinada en primer lugar a la conversación del sacerdote con el indígena; sin embargo, el lingüista puede deducir de ella el uso de las formas y el sentido de la palabra.

2.2.1. Llegando finalmente a la cuestión del valor de las obras de Montoya para los estudios actuales de las lenguas del grupo tupí-guaraní, vamos a decir muy poco de la fonética y de la gramática porque en estos sectores de la descripción lingüística se nota, mucho más que en la parte léxica, la deficiencia metodológica de la época. El pusó de los Paraguayos, es decir el corte glotal, tan típico de muchas lenguas tupí-guaraníes, no se menciona en las gramáticas de Anchieta y Figueira ni en el *Arte* de Montoya. Sólo al final de éste (pág. 100), en el último párrafo, Montoya habla de su pertinencia fonológica y, con esto, de su existencia, diciendo que **añembo'é** significa "aprender", mientras que **añemboé** es "pulirse, engalanarse" (GRANNIER RODRIGUES, 1990: 17).

2.2.2. Señalaré sólo un elemento morfológico interesante para la lingüística histórico-comparativa del tupí-guaraní: En el *Tesoro*, s.v. **cha** se halla un morfema **cha l. chandé**, "Nota de primera persona de plural inclusiva" con los ejemplos **chanderory** "holguémonos", **chahá** "vámonos". Este morfema de primera persona inclusiva del plural, del modo optativo, no se encuentra ni en el *Arte* ni en el *Vocabulario* bajo la entrada "nosotros", pero sí se encuentra en una nota de Anchieta (1874:32)<sup>6</sup>. Anchieta, curiosamente, presenta los mismos ejemplos que Montoya, en tupinambá: "Alguns pronunçião **xià**, vel **chià**, contracto, pro **tiâ**, dissyllabo, ut **xiaçô**, vel **chiacô**, por **tiacô**, vamos. No pronome **yandê**, **xianderorîb**, vel **chianderorîb**, pro **tianderorîb**". Ahí se ve que el prefijo **t(a)-** del optativo se reduce regularmente a **t-** delante de del prefijo personal **ja(nde)-** se puede palatalizar en [š] delante de /j/. Parece que en la época y en la zona geográfica de Montoya **cha(nde)-** ya no era más que un alomorfo arcaizante o dialectal. Probablemente estas formas no tienen nada que ver con la distinción entre verbos transitivos (**ti-** para la primera persona inclusiva del plural) e intransitivos (**ja-**) establecida en ciertas lenguas amazónicas de la familia tupí-guaraní (wayãpi, guajajara, parintintin, kayabí, tapirapé, cf. JENSEN, 1987:50-52 ; DIETRICH, 1990:66).

2.3. La lexicografía de las lenguas tupí-guaraníes, sobre todo de las tribales menos conocidas antes, ha tenido un auge notable en los últimos decenios. El padre Schermair nos hizo conocer el sirionó, Max Boudin el tembé, Robert Dooley el mbyá, LaVera Betts el parintintin y, finalmente, Françoise Grenand el wayãpi, para mencionar sólo los diccionarios mayores

<sup>5</sup> El término "Tesoro" ha sido utilizado por primera vez por el humanista francés Robert Estienne en su *Latinae Linguae Thesaurus*, de 1531, después por Jean Nicot en el primer diccionario monolingüe del francés, en su *Thresor de la langue françoysse*. Lo ha introducido en España César Oudin, en su *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, de 1607, acogéndolo Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana o española*, de 1611. Es digno de mencionar que Montoya hiciera publicar su *Tesoro* por el mismo editor, o alguno de sus familiares, que Covarrubias el suyo, 30 años antes.

<sup>6</sup> Restivo (1724:248) también lo registra como nota personal de la primera persona inclusiva del plural del "permissivo". Figueira (1795:10), sin embargo, ya no da variantes, sino únicamente la forma regularizada **t-ya-jucâ**, "matemos, nós e vós".

(cf. también DIETRICH, 1991). Está claro que todas estas lenguas se pueden comparar entre ellas a partir de los diccionarios modernos. Siempre se encontrarán elementos comparables del acervo común y otros, ajenos a éste, que cada pueblo ha adquirido de sus vecinos. Ahora bien, el valor de las obras de Montoya consiste en la documentación de lo que acabamos de llamar el acervo común, y se trata, además, del acervo común del tupí-guaraní de la época de la expansión de los pueblos guaraníes del Sureste del Brasil hacia el Norte y de Paraguay hacia el Noroeste, hacia Bolivia. Con Montoya no se lo puede explicar todo, pero mucho: la riqueza de sus diccionarios y la antigüedad de las formas registradas permiten, en muchos casos, la explicación de raíces léxicas, del aspecto fónico de ciertas palabras o del significado de ellas. Claro está que el término "explicación" muchas veces no significa nada más que la documentación de una forma paralela, no necesariamente una verdadera explicación histórica.

2.4.1. La comparación del léxico de la diversas lenguas tupí-guaraníes puede hacerse en muchos sentidos. Vamos a presentar aquí un esbozo que puede parecer un poco arbitrario, pero que se justificará por los resultados obtenidos: hemos escogido, como punto de partida de la comparación, las primeras páginas de los diccionarios mbyá de Robert Dooley y León Cadogan. Precisamente al principio del diccionario alfabético, entre las palabras monosilábicas y bisilábicas con **a-** inicial, hay algunas que son interesantes por presentar el fenómeno de la colisión de homónimos y, por eso, de la contaminación de dos significados. A partir de la forma y del significado de la palabra mbyá se han buscado las formas y significados correspondientes en las otras lenguas y en el guaraní jesuítico de Montoya. Por razones de tipografía he cambiado la ortografía utilizada por algunos lexicógrafos (especialmente del mismo Montoya; de Hoeller para el guarayo; de Boudin, para el tembé, y, a veces la mía propia, para el chiriguano), adoptando siempre, en la medida de lo posible, la ortografía oficial del guaraní paraguayo. Me aparto de ella y separo cada morfema gramatical de su lexema con un guión. Por otro lado, conservo siempre la forma original de las indicaciones del significado de la palabra<sup>7</sup>:

2.4.2. Mbyá D (**pindo**) '**a** "fruta (da palmeira), cabelo"; CAD '**a** "fruto, tubérculo; fructificar", **guavira i'a pytã** "el guavira tiene frutas coloradas; **a** "pelo, cabelo, pluma"; chir. (**ché-**)**a**, **í-a** "fruto; cabelo" gy. (**ché-**)**a** "cabello", **í-a** "fruto" av. **áva**, **hi'á(va)** "fruto" ("cabello", cf. 2.4.8.) te. **a**; **yvá** "fruto", **hi'á** "da fruto (em geral)", **hi'yvá** "tem, da um fruto"; ("cabello", cf. 2.5.6.) wa. '**a** "fruit" ("cheveux", cf. 2.5.6.) pt. **yva** "fruta"; si. (**e-**)**a** "fruto, fruta; cabelo" M **a** : en composición: "cabeça, fruta, grão de fruta, nacido, hinchazón, ...", **ybyra á** "fruto de árbol"; **á.b** "cabello de la cabeça", **che-á** "mi cabelo"; **há.b** "cabello del cuerpo", **che-rá** "mi cabelo".

Se ve que el hecho raro de que una misma palabra signifique cosas tan diferentes como "fruto" y "cabello" en algunas lenguas (mbyá, chiriguano, guarayo, siriono) se debe a la evolución fonética cuyo resultado es la coincidencia de las formas antiguas **a** "fruto", **a.b**

<sup>7</sup> Se utilizan las siguientes abreviaturas:

Mbyá D = material del diccionario mbyá de Dooley; CAD = material del diccionario mbyá de Cadogan; av. = avañe'ẽ (guaraní paraguayo); chir. = chiriguano; gy. = guarayo; pt. = parintintin; si. = siriono; te. = tembé; tp. = tapirapé; wa. = wayãpi; M = Montoya; nh. = nheengatu.

"cabello de la cabeza" y **ha.b** "pelo del cuerpo" en una sola forma **a**. Además, el tipo **yva** del parintintin y del tembé Montoya lo explica por la evolución fonética del sintagma **yb á** resp. **yvyra á** "fruta del árbol", lo que parece probable.

2.4.3. Mbyá D **a-'a** "cair; prender-se numa armadilha"; CAD '**a** "caer, quedar prendido en una trampa";

chir. **á-a** "caer; nacer; llegar a ser, volverse"

gy. **á-a** "caer; nacer"; av. **ha-'a** "caer; nacer"

te. **a-'ar** "cair; nascer"; wa. **a-'a** "tomber; naître"

pt. **-'ahir** "cair", **-ar** "cair (doente etc.)"

si. **a-a** "caer(se); nacer, llegar a ser, unirse con; bajar(se), morir". "Este verbo siempre indica algún movimiento".

M **a.r** "caída, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal de lo que se haze o dize, suceder a propósito, o fuera del ...".

En este caso, Montoya registra un significado muy amplio, que sirve para explicar los significados más especializados en la mayoría de las lenguas. El siriono ha conservado más o menos el significado extenso original, mientras que otras lenguas lo han limitado a la caída física y ontológica (nacimiento), excluyendo la caída en sentido figurado ("salir bien o mal").

2.4.4. Mbyá D **ana** "grosso, espesso" no tiene correspondiente ni en CAD, ni en chiriguano ni en avañe'ẽ, pero sí en las demás lenguas, y es documentado no sólo por Montoya, sino también por el *Vocabulário na língua brasílica* (ANONIMO, 1621, s.v. "grosso", **xe-anam**). Esta documentación prueba la antigüedad de la palabra en el acervo léxico común:

gy. **ana** "pañño grueso", **kaa ana** "selva densa"

te. **anam** "grosso, denso, espesso"; pt. **anam** "grosso"

wa. **anã** "épais", **ulup anã** "tamis serré"; tp. **anym** "gordo"

si. **e-ana** "grueso, espeso"; nh. **anamã** "épais (bouillies, liquides)".

2.4.5. Mbyá D '**ã** "sombra, reflexo; eco", **kuaray'ã** "sombra (de sol)"; CAD sólo **kuaray'ã** "sombra"; **ta'anga** 'imagen", **ñe'ẽ** "palabra de los "dioses", alma de origen divino"; chir. **ã** "sombra, imagen, foto, alma";

gy. **ã** "sombra, lado, ausencia; espíritu, alma, conciencia; nariz"; **t-aãnga** "misura, semejanza, imagen";

av. **ã** "ausencia, abrigo; sombra" (**kuarahy'ã-me** "al abrigo del sol, en la sombra"); **ãnga** "alma";

**t-a'anga** "imagen";

te. **ã, ãng** "sombra, coração, alma"; **t-a'ãnga-paw** "imagem";

wa. **ãnge** "ombre, manifestation de l'âme du mort, âme"; **t-aãnga** "fausseté, image, photographie";

pt. **-ãg** "sombra"; **tupan** "imagem"; si. **ãj** "sombra ,alma"; **e-r-aanga** "imagen";

M **ãng** "alma, espíritu, conciencia", **che ãnga** "mi alma"; **ãng** "sombra, abrigo", **kuarasy ãng** "sombra del sol".

Ya en Montoya se observa la homonimia de dos palabras para los significados "alma" y "abrigo, sombra". El significado "ausencia" del guaraní paraguayo y del guarayo no se justifica por la documentación de Montoya. El significado "imagen" del chiriguano se debe ciertamente a otra colisión homonímica con el elemento **ãng** contenido en **ta'anga**, pero esta

palabra no se encuentra en el *Tesoro*, sino solamente en el *Vocabulario*, es decir sin explicación morfológica o semántica.

2.4.6. Bajo la entrada **ãng** "alma, espíritu", **che ãnga** "mi alma", Montoya registra la derivación verbal **ai-moãng** "sospechar, conjeturar de alguno". Este verbo no existe en mbyá, tembé, wayãpi, ni en parintintin, según las indicaciones de los diccionarios. Pero tiene correspondencias en las siguientes lenguas:

av. **ai-mo'ã** "pensar, sospechar, presumir"

gy. **a-moã** "pensar, reflexionar"; el reflexivo **a-je-moã** significa "sospechar"; chir. **a-ji-moa** "sospechar, dudar de";

si. **a-moã** "hacer que haga algo el alma: pensar, suponer, opinar".

El Padre Schermair, autor del diccionario siriono, ha entendido bien la conexión formal y semántica entre **ãng** "alma" y el verbo factitivo derivado de esta base mediante **-m(b)o**.

2.4.7. Mbyá D **t-ague, xe-r-ague, ø-ague** "pêlos e penas dos animais"; CAD **ague, tague** "pelo, cabello, pluma (chica), generalmente desprendidos del cuerpo"

av. **t-ague, xe-r-ague, h-ague** "pelo, vello, cabello, pluma, lana"

chir. **che-r-áwe, h-áwe** "plumas"; **(ché-)a, (úru) r-áa, h-áa** "cabello, pelo, vello, plumaje";

gy. **c-a, c-aguer; (che-)a, aguer** "pelo, vello, lana, plumas"

te. **t-aw, hê-r-aw, ø-aw** "pêlo, penugem"

wa. **a** "cheveux" (**iã s%** "cheveux blancs"); **l-a** "poil"; **apila** "cheveux"; si. **e-a** "pelo, cabello", no significa "pluma";

pt. **t-av, ji-r-av, h-av** "pêlos do corpo"; **t-ava, ji-r-ava, h-ava** "pena, folha"

M **há.b** "cabello del cuerpo, lana, pluma": **che-r-á** "mi cabello", **guyra r-aguê** "plumas", **uruguaçu r-aguê** "plumas de gallina", **obechá r-aguê** "lana de ovejas".

Montoya mismo explica dos cosas de manera muy clara: Hay una distinción fundamental entre el pelo del cuerpo, **ha.b, che-r-a**, y el cabello de la cabeza, **a.b, che-a**, y el concepto del "pelo del cuerpo" implica su análogo en ciertos mamíferos ("lana") y en las aves ("pluma"). Claro está, sin embargo, que la distinción entre los conceptos "pelo del cuerpo" y "pelo de la cabeza" es precaria, tanto por el contenido como por la forma. Ambas formas se basan en una sola raíz primitiva. La **-b** final de la forma **há.b** de Montoya justifica las formas en **-v** final del tembé y parintintin. Pero lo que no queda claro en Montoya, es la morfología de las formas en **-gue**: La solución es simplemente fonética, y se encuentra sólo en el comentario que hizo el Padre Restivo de la gramática de Montoya (Restivo 1892: 48): Se trata del sufijo nominal perfectivo **-kue.r**, que, en contacto con la final sonora **-b** de **há.b**, se sonoriza en **-gue**. **Guyra rague** "plumas" significa literalmente "plumas caídas, plumas que ya no forman parte del pájaro", significado intuido también por el gran maestro Cadogan. Esta forma debe haber perdido su valor morfemático y haberse unido con el lexema fonéticamente débil **t-a, r-a, h-a**. De este modo se explican las formas del mbyá, avañe', chiriguano y guarayo.

La forma **apila** "cheveux" del wayãpi tiene su equivalente en el **apir.a** "pellejo, cuero de la cabeça" de Montoya. Esta forma se ha conservado con el significado antiguo en te. **apir** "couro cabeludo" y en pt. **apir** "pele da cabeça".

2.4.8. Mbyá D **aguyje, xe-aguyje** "transformado, sublimado, maduro"; CAD **aguyje** "madurez de los frutos, de los alimentos; perfección espiritual; **roaguyjevête** "agradecer"; av. **(xe)aguyje** "estar preparado": **ij-aguyjé-ma t-embí'u** "está preparada la comida", **¡aguyje!** "¡gracias!";

chir. **agwýje!** "¡basta!", **ij-agwýje** "está acabado, maduro"

gy. **agúje, abýje** "estar bien, acabado, maduro"

te. **awyze kwetéri!** "basta (para hoje)!", **he-awyzé-pa** "estou farto disto" (no significa \*"maduro, perfecto, acabado")

wa. **awyje** "éternité"; **awyjepa** "être prêt, en avoir assez, suffisance", "formule de salutation envers la maîtresse de maison ou l'hôte en fin de repas";

pt. **avuji** "pronto, com mente resolvida"; **avujikwer** "acabado, morto"; (**ajuv** "maduro");

tp. **ãõxe!** "basta!"; **ãõxe kãto** "obrigado" (fórmula de agradecimento);

M **aguyje** "basta, bueno está, salud, cabal, aprovar", **aguyje yma** "ya basta" (al que da algo, o el que se enfada).

**aguyje** 2 "vencer, ganar, sujetar, acabar, perficionar, humillarse, rendirse, dar fin", **ij-aguyje yma** "ya está vencido, ya está acabada la obra"; **ij-aguyje yma yva** "la fruta está ya sazónada"; otra entrada es **aguyjetei** "bueno, bien, lícito, ... conveniente", **aguyje-tei nde-r-embíu ndé-be** "hágate buen provecho!".

Otra vez, Montoya presenta el registro más amplio de significados que corresponden a una sola palabra guaraní, pues está claro que la forma **aguyje-tei** representa el mismo lexema, determinado por el sufijo elativo-frustrativo **-tei**. Además, la distinción entre dos entradas homónimas **aguyje** se debe a razones puramente prácticas<sup>8</sup>. Así que tanto la fórmula de agradecimiento como los significados del tipo "¡basta!" se basan en el significado básico que se podría determinar como "estado de acabamiento" y de ahí de "madurez", de "sublimación" y, en sentido ontológico-temporal, hasta de "infinitud, eternidad".

---

<sup>8</sup> En el caso de **aguyje** 2 no se entiende muy bien la explicación semántica, ya que Montoya pone verbos transitivos como "vencer, ganar, sujetar" etc. aunque el uso de **aguyje** sugiera construcciones intransitivas, estáticas, como "estar pronto, acabado, vencido" etc. Montoya tiene también **a-mbo-aguyje** como verbo transitivo.

**BIBLIOGRAFIA****A) Gramáticas y diccionarios de los siglos XV a XVIII**

ANCHIETA, José de, S.J.

- 1595 *Arte de grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil, Feita pelo P. Joseph de Anchieta, ...*, Coimbra; nueva edición: Novamente dada á luz por Julio Platzmann, Lipsia, Teubner, 1874.

ANONIMO

- 1586 *Arte y Vocabulario en la Lengua General del Perú llamada quechua*. Lima.

ANONIMO

- 1621 *Vocabulário na lingua brasilica*. Manuscrito português-tupi do séc. XVII, 1621, transcrito e prefaciado por Plínio Ayrosa, São Paulo 1938.

COVARRUBIAS, Sebastián de

- 1611 *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Luis Sánchez.

ESTIENNE, Robert

- 1531 *Latinae Linguae Thesaurus* Paris: R. Estienne.

FIGUEIRA, P. Luiz

- 1621 *Arte de Grammatica da Lingua do Brasil*. Lisboa; 41795.

GONZALEZ HOLGUIN, P. Diego

- 1608 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua qqichua o del Inca*. Lima.

MARTINEZ, Fray Juan

- 1604 *Vocabulario de la lengua general del Perú llamada quichua y en la lengua española, nuevamente emendado y añadido de algunas cosas que faltavan...* Lima.

NEBRIXA, Elio Antonio de

- 1492 *Lexicon hoc est Dictionarium ex sermone Latino in hispaniensem o Diccionario latino español*. Salamanca.

¿1495? *Dictionarium hispanum latinum o Vocabulario español latín*. Salamanca.

NICOT, Jean

- 1606 *Thresor de la langue françoise tant ancienne que moderne...* Paris: Douceur.

LOUDIN, César

- 1607 *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*. Paris: Marc Orry.

RESTIVO, P. Paulo

- 1724 *Arte de la lengua guaraní por el P. Antonio Ruiz de Montoya ... con escolios, anotaciones y apéndices del P. Paulo Restivo*, Pueblo de Santa María la Mayor (hoy Misiones, Argentina). Nueva edición por Christian Friedrich Seybold, Stuttgart: Kohlhammer, 1892.

RUIZ DE MONTOYA P. Antonio, S.J

- 1639 *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Iesús, en las Prouincias del Paraguay, Paraná, Vruguy, y Tape, ...*, Madrid: Imprenta del

Reyno.- Nueva edición, a cargo de Sonia Stengel, Rosario: Equipo Difusor de Estudios de Historia Iberoamericana, 1989.

1639 *Tesoro de la lengua guaraní, compuesto por el Padre Antonio Ruiz, de la Compañía de Iesus...*, Madrid: Iuan Sanchez.

1640 *Arte, y Bocabulario de la lengua guarani, compuesto por el Padre Antonio Ruiz, de la Compañía de Iesus...*, Madrid: Iuan Sanchez.

Ediciones posteriores: *Arte Bocabulario, Tesoro y Catecismo de la Lengua Guarani por Antonio Ruiz de Montoya, publicado nuevamente sin alteración alguna por Julio Platzmann*, 4 tomos, Leipzig: Teubner, 1876. - *Arte de la lengua guarani, ó mas bien tupi, por el P. Antonio Ruiz de Montoya ... Nueva edición: más correcta y esmerada que la primera, y con las voces indias en tipo diferente*. Viena: Faesy y Frick - Paris: Maisonneuve y Cia., 1876. (El editor, V. de P.S. [Visconde de Porto Seguro, es decir Francisco Adolfo de Varnhagen], figura sólo al final de la "Introducción"). - *Vocabulario y Tesoro de la lengua guarani, ó mas bien tupi...*, Viena: Faesy y Frick - Paris: Maisonneuve y Cia., 1876. (Otra vez, el mismo editor se suscribe únicamente al final de la "Introducción" por las iniciales V. de P. S.). Se prepara ahora la reedición de todas las obras de Montoya en facsímile y en nueva disposición gráfica y reinterpretación ortográfica por un equipo dirigido por el P. Bartomeu Melià. Acaba de salir *Arte de la lengua guaraní (1640)*, edición facsimilar con introducción y notas por Bartomeu Melià, S.I.; transcripción actualizada del texto original por Antonio Caballos, Asunción del Paraguay, Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch" (CEPAG), 1993.

SANCTO THOMAS, Fray Domingo

1560 *Lexicon o Vocabulario de la lengua general del Perú*, Valladolid.

## B) Literatura general

ALVAR EZQUERRA, Manuel

1992 "Spanisch: Lexikographie. Lexicografia", en: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, édité par G. Holtus - M. Metzeltin - Chr. Schmitt, t. VI,1: *Aragonés/Navarro, Español, Asturiano/Leonés*, Tübingen: Niemeyer, págs. 636-651.

ALMEIDA, Antônio - Irmãzinhas de Jesus - Luiz GOUVÉA DE PAULA

1983 *A língua Tapirapé*, Rio de Janeiro: Xerox.

BETTS, LaVera

1981 *Dicionário Parintintin-Português, Português-Parintintin*, Brasília: Summer Institute of Linguistics.

BOUDIN, Max H.

1978 *Dicionário de tupi moderno (dialeto tembé-tênêthara do alto do rio Gurupi)*, 2 tomos, São Paulo: Conselho Estadual de Artes y Ciências Humanas.

CADOGAN, León

1962-63 "Registro de algunas voces internas del *Tesoro de la lengua guaraní* del P. Antonio Ruiz de Montoya, S.J.", *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg* 3,8, págs. 517-532.

- 1992 *Diccionario mbyá-guaraní - castellano*, edición preparada por Friedl Grünberg bajo la dirección de Bartomeu Melià, Asunción (Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. XVII).

## DIETRICH, Wolf

- 1984 "Ruiz de Montoyas Bedeutung für die Erforschung des Tupí-Guaraní", en: Francisco J. Oroz Arizcuren (ed.), *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar*, Tübingen: Narr, págs. 89-101.
- 1986 *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- 1990 More Evidence for an Internal Classification of Tupi-Guarani Languages, Berlin: Mann (INDIANA, Supl. 12).
- 1991 "Die Lexikographie des Tupí-Guaraní", en: Franz Josef Hausmann - Oskar Reichmann - Herbert Ernst Wiegand - Ladislav Zgusta, *Wörterbücher - Dictionaries - Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Tome III, Berlin - New York, de Gruyter, págs. 2670-2676.

## DOOLEY, Robert A.

- 1982 *Vocabulário do Guarani (Dialeto Mbüá do Brasil)*, Brasília: Summer Institute of Linguistics.

## GRENAND, Françoise

- 1989 *Dictionnaire wayãpi-français. Lexique français-wayãpi*, Paris: Peeters - SELAF.

## GUASCH, P. Antonio, S.J.

- 1978 *Diccionario castellano-guaraní y guaraní-castellano, sintáctico, fraseológico, ideológico*. Reimpresión de la 4ª ed. española. Asunción: Loyola.

## HANDELMANN, Heinrich

- 1987 *Geschichte von Brasilien*, herausgegeben und mit einem Nachtrag versehen von Gustav Faber, Zürich: Manesse (Primera edición de 1860).

## HOELLER, P. Fray Alfredo

- 1932 *Guarayo-Deutsches Wörterbuch*, Hall/Tirol.

## JENSEN, Cheryl Joyce

- 1987 "Object-Prefix Incorporation in Proto-Tupi-Guarani Verbs", *Language Sciences* 9,1, Special Issue: *Comparative Linguistics of South American Indian Languages*, ed. by Mary Ritchie Key, Tokyo, págs. 45-55.
- 1989 *O Desenvolvimento Histórico da Língua Wayampi*, Campinas: UNICAMP (Série Línguas Indígenas).

## DE LÉRY, Jean

- 1578 *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil, autrement dite Amérique*, Genève: Antoine Chappin.

## LÓPEZ, Lorenzo E.

- 1985 *N. Federmann, U. Schmidl, Alemanes en América*, edición de Lorenzo E. López, Madrid: historia 16 (Crónicas de América, 15).

MELIÀ, Bartomeu

- 1969 *La création d'un langage chrétien dans les réductions des Guarani au Paraguay*, 2 vols., Université de Strasbourg, Faculté de Théologie. Thèse. Se publicó una edición en castellano: *El Guaraní: Experiencia religiosa*, Asunción: CEPAG, 1992 (Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. XIII).

MELIÀ, Bartomeu - DE ALMEIDA SAUL, Marcos Vinícios - MURARO, Valmir Francisco

- 1987 *O guarani. Uma bibliografia etnológica*. Santo Angelo (Brasil): Centro de Cultura Missioneira.

MÉTRAUX, Alfred

- 1963 "The Guaraní", en: Stewart, Julian H. (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol. III, *The Tropical Forest Tribes*, págs. 69-94.

DALL'IGNA RODRIGUES, Aryon

- 1986 *Línguas brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Loyola.

GRANNIER RODRIGUES, Daniele M.

- 1990 *Fonologia do guarani antigo*, Campinas: UNICAMP (Série Línguas Indígenas).

SCHERMAIR, P. Fr. Anselmo

- 1958 *Vocabulario sirionó-castellano*, Innsbruck: Sprachwissenschaftliches Seminar der Universität Innsbruck (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 5).
- 1962 *Vocabulario castellano-sirionó*, Innsbruck: Sprachwissenschaftliches Seminar der Universität Innsbruck (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 11).

SCHMIDL, Ulrich

- 1567 *Wahrhaftige Historie einer wunderbaren Schiffahrt ... von Anno 1534 bis Anno 1554 in America oder Newenwelt bey Brasilia oder Rio de la Plata getan ...*, Frankfurt.

SCHWAMBORN, Ingrid

- 1987 *Die brasilianischen Indianerromane, O Guarani, Iracema, Ubirajara, von José de Alencar*, Frankfurt - Bern: Peter Lang.

STADEN, Hans

- 1557 *Warhaftige Historia und beschreibung eyner Landschafft der wilden nacketen grimmigen Menschenfresser-Leuthen in der Newenwelt America gelegen*, Marburg: Andreas Kolben.

TATEVIN, P. Constant

- 1910 *La langue tapihya dite tupi ou ñeengatu (belle langue). Grammaire, dictionnaire et textes*, Vienne (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Schriften der Sprachenkommission).

TOVAR, Antonio - LARRUCEA DE TOVAR, Consuelo

- 1984 *Catálogo de la lenguas de América del Sur*, Nueva edición refundida, Madrid: Gredos.